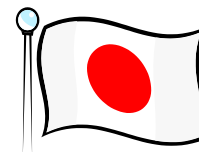


NOTÍCIAS DE UEDA 平成 31 年 2 月 1 日号



Informativo da Prefeitura de Ueda
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308
Edição número 237 — Fevereiro de 2019
Ano 21 — Tiragem: 450



Declaração de renda · 申告 (Shinkoku)

平成 31 年度 (Heisei 31 Nen Do) Referente a renda do ano H30 (2018)

Em 2018, quem trabalhou apenas para um empregador e este já fez o "nenmatsu chōsei", poderá escolher não fazer o kakutei shinkoku, se não teve outra fonte de renda. Se fizer a declaração para fazer o ajuste nos cálculos, poderá ter direito a receber algum valor, que será depositado posteriormente na sua conta bancária (por isso leve o cartão do banco). Em alguns casos, o ajuste será negativo, ou seja, além de não receber a devolução, deverá pagar a diferença. Portanto, não é 100% certo que haverá devolução. Quem quiser acrescentar algum dependente ou teve despesas médicas altas ou outro motivo especial para fazer a dedução do imposto de renda, levar os documentos comprobatórios, tais como recibos de despesas, de envio de remessas bancárias ao exterior, certidão de nascimento ou casamento para comprovar o parentesco, etc. (Anexar aos documentos em português, ou espanhol, etc., as respectivas traduções em japonês.

Quem não trabalhou em 2018 e não teve renda, também precisa declarar que teve renda nula.

Quem trabalhou em dois ou mais empregos, precisa fazer a declaração levando os dois ou mais gensen referentes ao ano de 2018 ou outro comprovante de renda, como por exemplo os holerites de cada mês que trabalhou.

⇒ Veja mais detalhes e quais documentos levar na página 3.

N.T. : "Nenmatsu chōsei" é o formulário em que consta os dados da empresa e do trabalhador como nome, endereço, chefe da família, se é casado e se tem dependentes maiores ou menores de 16 anos e que as empresas pedem para o empregado preencher, colocar o carimbo pessoal e devolver durante o mês de dezembro.



**Ingeriu bebida alcoólica?
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda

www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka)

Em português: segunda a sexta de 8h30min às 17h15min, com Marisol H. B.Garcia
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 16h, com Li Xuejing

Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º de janeiro de 2019	
População total de Ueda: 158.111	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.111
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 810	No. de peruanos registrados em Ueda: 188
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 129	Nº. de chineses registrados em Ueda: 979

Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle)

Papéis, roupas, latas, vidros, produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas

Horário de início: 10h da manhã Horário de término: 12h meio-dia

Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Tsuruya Yamaguchi / Delicia Ueda Kawanishi / Seiyū Sanada	Dia 2
Valor Akiwa / Tsuruya Kabatake / Tsuruya Maruko	Dia 9
Yaofuku Kosato / A Coop Shioda	Dia 16
Seiyū Ueda Higashi / Shiodano Shopping Center (Big) / Takeshi Chiiki Jichi Center	Dia 23

Inscrições- Casas públicas da Província de Nagano nas Cidades de Ueda e de Tōmi

Dia para visitar uma moradia: 7 de fevereiro (quinta)

Inscrições: de 13 a 22 de fevereiro de 2019 Horário: 8h30min às 17h15min

Local das inscrições: Ueda Gōdō Chōsha, no prédio do Ken Jūtaku Ueda Kanri Center (Minami Tō)

Dia do sorteio: 7 de março (quinta-feira) 13h30min

A partir de 1 de fevereiro poderá obter informações sobre os endereços das moradias disponíveis para aluguel dirigindo-se ao Ueda Kanri Center ou na homepage (em japonês).

<http://www.nagano-jkk.jp>

Mais informações: Nagano Ken Jūtaku Kyōkyū Kōsha Ueda Kanri Center. Tel. 0268-29-7010

Inscrições para o Sports Shōnendan (para crianças)

Inscrições para os grupos esportivos que estarão sendo oferecidos durante o ano Heisei 31 (2019).

Dia da inscrição: 3 de março (domingo)

Horário: 10h às 11h

Local: Estádio de Baseball de Ueda (県営上田野球場 - Ken Ei Ueda Yakyūjō)

Modalidades: baseball com bola do tipo nanshiki, baseball com bola do tipo kōshiki, kendō, atletismo, voleibol, futebol, brincadeiras esportivas, tênis de mesa, softball, soft tênis, tênis, mini basquetebol, ginástica artística, sumô, judô, karatê, aikido, shōrinji kenpō, luta, badminton, handebol, golfe, rúgbi, arco e flecha, equitação, esqui.

Número de vagas: para cada modalidade, o número de vagas é diferente, e serão preenchidas por ordem de chegada. Além da primeira escolha, tenha também um segundo esporte como opção ao primeiro.

Mais detalhes e informações: no começo de fevereiro, veja os panfletos informativos que serão distribuídos nas creches e escolas.

Telefone para contato: Ueda Shi Taiiku Kyōkai, tel. 0268-27-9400

Declaração de Renda Ano Heisei 31 (確定申告 Kakutei Shinkoku)

Locais e horário de atendimento

Dias 18 a 22 de fevereiro ⇒ Ueda Sōzōkan

Dias 25 de fevereiro a 15 de março ⇒ Santomyuze

Horário: 9h às 11h30min 13h às 16h

Atendimento de segunda a sexta-feira

Haverá atendimento também em alguns bairros da cidade. Os dias e horários estarão definidos nos panfletos em japonês que serão distribuídos pela associação de bairro nas casas dos moradores.

Sub-prefeituras (Chiiki Jichi Center) de Maruko, Sanada, Takeshi

Shioda Kōminkan (Centro Comunitário de Shioda)

Kawanishi Kōminkan (Centro Comunitário de Kawanishi)

Nōson Kankyō Kaizen Center (em Hōden)

Community Center Nishiuchi (em Maruko)

Nagase Shimin Center (em Maruko)

Mesmo que não tenha trabalhado e recebido salário em 2018, precisa fazer a declaração de renda, pois se não fizer, não há como o governo saber que a renda da pessoa física foi nula e poderá haver a possibilidade de não receber os serviços públicos a contento.

Não será necessário fazer a declaração de renda se for dependente de uma pessoa do mesmo "setai".

Setai se refere ao registro de moradores da unidade familiar na prefeitura.

N.T.: Apenas morar no mesmo endereço não significa que as pessoas estão registradas no mesmo setai.

Para obter mais informações: Prefeitura de Ueda, seção Zeimu Ka, tel. 0268-23-5115

Lista de referência dos documentos para fazer a Declaração de renda

Estes são os documentos básicos que deverá levar.

- 1) Zairyū Card (ou carteira de motorista, passaporte, etc.)
- 2) Gensen (lê-se guenssen) das empresas em que trabalhou
- 3) Carimbo pessoal (hanko)
- 4) Caderneta ou cartão do banco
- 5) Cartão em papel verde sem foto (tsūchi kado) **ou** em plástico com foto do my number (kojin bangō kado) **ou** se não tiver nenhum cartão, poderá pedir na prefeitura um atestado de residência com "my number" (住民票マイナンバー入り) de todos que estão registrados no mesmo "setai" (todos da mesma unidade familiar - 世帯全員). O atestado de residência comum não tem my number, portanto escreva no formulário ou comunique ao funcionário que inclua o my number e depois confira se há um número com 12 dígitos no local no espaço "個人番号" (kojin bangō) impresso no atestado de residência.

Estes documentos são para aquelas pessoas que fizeram remessas bancárias para a manutenção de dependentes no exterior ou que tiveram despesas médicas altas.

- 6) Comprovante de remessas para o exterior em 2018
- 7) Certidão de nascimento + tradução em japonês (ou certidão de casamento, se for o caso) para comprovar parentesco do dependente no país de origem)
- 8) Comprovantes de despesas médicas (para quem pagou um valor relativamente alto em 2018)
- 9) Cartão (hagaki 税申告用), que foi enviado ao seu endereço pela prefeitura de Ueda

Mudanças de alguns guichês da Prefeitura de Ueda

Devido a reformas nos edifícios da prefeitura, algumas seções estarão atendendo em algum prédio ou andar diferente ao que o cidadão já está familiarizado. Veja abaixo algumas das seções e seus respectivos locais de atendimento.

Jūtaku Ka (Seção de moradias)

Atualmente atende no 2º andar na Sede da Prefeitura de Ueda (本庁舎 honchōsha).

A partir de 18 de fevereiro, estará atendendo no prédio vizinho, Minamo Chōsha (Prédio Sul) no 2º andar.

Seikatsu Kankyō Ka Shōhisha Seikatsu Center → Seção responsável pelo registro de cães e atendimento ao consumidor. Atualmente fica no 2º andar, ao lado da seção de moradias.

A partir do dia 18 de fevereiro, estará atendendo no 5º andar do prédio vizinho, Minami Chōsha.

Departamentos que já estão atendendo em um novo andar, mas no mesmo prédio.

Edifício central (honchōsha) 4º andar.

Zeimu Ka (Departamento de impostos) → Emite o documento Shotoku Shōmeisho.

Shūnō Kanri Ka (Departamento de pagamento de impostos) → Emite o documento Nōzei Shōmeisho e recebe a consultas para quem tem dívidas e quer conversar para se aconselhar sobre formas de pagamento.

Alerta da Gripe Influenza na Província de Nagano

Em 16 de janeiro de 2019 foi emitido um alerta da gripe influenza, pois na segunda semana de janeiro, o número de casos atendidos ultrapassou o limite estabelecido de 30 pacientes em média em algumas instituições médicas. Em Ueda a média foi de 70 pacientes. Há a previsão da proliferação da doença chegando a seu pico em fevereiro.

Para evitar a contaminação, utilize máscaras, faça gargarejos, lave as mãos.

Troque o ar do ambiente que está estagnado abrindo um pouco as janelas para permitir a entrada de ar fresco, que ajuda a proteger as mucosas da garganta.

Mantenha a umidade do ambiente e mantenha-se hidratado, evitando a garganta seca, tomando chá ou água regularmente.

Ao tossir, a regra de etiqueta indica três modos de ação:

- 1) usar máscara
- 2) cobrir a boca e nariz com o braço
- 3) tampar a boca e nariz com um lenço de papel.

Idosos, crianças, grávidas e pessoas com a saúde enfraquecida têm maior probabilidade de terem consequências mais graves advindas da influenza.

Se tiver febre de 38º C ou mais e estiver com mal-estar generalizado, vá ao médico rapidamente.

Após abaixar a febre fique no mínimo dois dias em casa para evitar a transmissão para outras pessoas.

Aulas de informática para jovens de 15 a 39 anos de idade a procura de trabalho

Condição para participar no curso:

comparecer à palestra de apresentação do curso no dia 18 de fevereiro (segunda-feira), 10h.

Dias: 19 a 22 de fevereiro de 2019 (terça a sexta-feira)

Horário: 10h às 12h30min

Local: Wakamono Support Station Shinano

Endereço: Ueda-Shi, Ote 2-3-4 Ote Building 2º andar

Conteúdo das aulas: aprender a utilizar os comandos básicos dos programas Word e Excel utilizando o Office 2016.

Público-alvo: pessoas a procura de emprego com idade entre 15 e 39 anos

Número de vagas: 6

Custo: gratuito

Inscrições: a partir de 24 de janeiro, pelo telefone 0268-75-2383

Exames para bebês em Fevereiro de 2019 (4 meses a 3 anos de idade)

O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no prédio Kenkō Plaza Ueda Tel. 23-8244

Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

mora em Ueda	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê e local de moradia	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção	
Exame	4 meses	16 a 30 de setembro de 2018	7	quinta	Ueda	12:30 até 13:30	
		1 a 15 de outubro de 2018	19	terça			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em setembro de 2018	1	sexta	Kawanishi		
	1 ano e 6 meses	16 a 31 de julho de 2017	6	quarta	Ueda		
		1 a 15 de agosto de 2017	20	quarta			
	2 anos	1 a 15 de novembro de 2016	13	quarta	Ueda		12:30 até 13:15
		16 a 30 de novembro de 2016	26	terça			
		Mora em Shioda ou em Kawanishi e o bebê nasceu em novembro ou dezembro de 2016	28	quinta	Shioda		
	3 anos	1 a 15 de janeiro de 2016	14	quinta	Ueda		12:30 até 13:30
		16 a 31 de janeiro de 2016	22	sexta			
Mora em Shioda ou em Kawanishi e o bebê nasceu entre dezembro de 2015 e janeiro de 2016		8	sexta	Shioda			
Aula	7 meses	16 a 30 de junho de 2018	5	terça	Ueda	9:30 até 9:45	
		1 a 15 de julho de 2018	19	terça			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em julho de 2018	21	quinta	Kawanishi		
	1 ano	1 a 15 de fevereiro de 2018	15	sexta	Ueda		
		16 a 28 de fevereiro de 2018	26	terça			
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em fevereiro de 2018	27	quarta	Shioda		

Exame individual para bebês de 10 meses da região de Ueda (não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi)

Mora em Ueda (exceto Maruko, Sanada e Takeshi) Exame de 10 meses para bebês nascidos em: (16 de março até 15 de abril de 2018)

O pai/mãe deverá agendar uma consulta para Fevereiro de 2019 em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista na próxima página)

O local do exame/aula para quem mora em Maruko é no Maruko Hoken Center Tel. 42-1117

mora em Maruko	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	setembro de 2018	7	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	abril de 2018	22	sexta		
	1 ano e 6 meses	julho de 2017	5	terça		
	2 anos	dezembro de 2016 a janeiro de 2017	19	terça		
Aula	7 meses	julho de 2018	28	quinta		9:30 até 9:45

O local do exame/aula para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center Tel. 72-9007

mora em Sanada	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	setembro / outubro de 2018	14	quinta	Sanada	12:30 até 12:45
	1 ano e 6 meses	junho / julho de 2017	15	sexta		12:45 até 13:00
	2 anos	novembro de 2016 a janeiro de 2017	6	quarta		9:30 até 9:45
Aula	7 meses	julho de 2018	27	quarta		9:30 até 9:40

O local dos exames para quem mora em Takeshi depende da idade do bebê

A maioria dos exames é no Takeshi Kenkō Center.

Tel. 85-2067 .

Atenção para o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi , que será no Maruko Hoken Center.

mora em Takeshi	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame	Horário da recepção
Exame	4 meses	setembro de 2018	7	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	7 meses	junho / julho / agosto de 2018	25	segunda	Takeshi	9:30 até 9:40

Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

1) moradores dos distritos de Shioda e Kawanishi fazem exame de 4 meses e a aula de 7 meses no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos no Shioda kōminkan.

2) Kawabe · Izumida, cujos exames de 4 meses e a aula de 7 meses são no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Kenkō Plaza Ueda.

3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê (vide Caso C).

Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.

Shioda: Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuki, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

Kawanishi: Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

Kawabe: Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonogō, Tsuiji, Higashitsuiji **Izumida:** Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

(O exame de 10 meses abaixo não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi)

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda (incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida) Marcar um horário para um exame individual do bebê			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26—3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22—3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26—1144	Terça-feira das 14h~14h30
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38—3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27—7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38—2221	Terça-feira de manhã
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26—8200	Segunda-feira das 15h~16h
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23—5566	Terça a sexta-feira de manhã
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22—0759	Terça a sexta-feira 13h
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22—3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26—8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (atende a 1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24—1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (clínica é fechada às sextas-feiras)

Caso C) Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)

Para os moradores de Maruko, Sanada e Takeshi todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center ou Sanada Hoken Center, respectivamente. Para os moradores de Takeshi, os exames são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center).

Caderneta materno-infantil = 母子手帳 boshi techō livro do bebê = 赤ちゃん手帳 akachan techō

4 meses: caderneta materno-infantil, 2 folhas de questionário, toalha de banho, livro do bebê e fralda de troca.

7 meses: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho, fralda e livro kodomo no shoku nōto.

10 meses de Ueda: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, fralda. Por precaução levar também o seguro de saúde para a eventual necessidade de exames adicionais que não fazem parte do exame regular padrão.

10 meses de Maruko: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

10 meses de Sanada e Takeshi: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Ueda: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, 1 copo de criança, toalha de mão, toalha de banho, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Maruko: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Sanada: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Takeshi: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano e 6 meses: caderneta materno-infantil, 3 questionários, toalha de banho, escova dental infantil, livro do bebê, fralda e kodomo no shoku nōto.

2 anos: caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, escova dental infantil, livro do bebê, toalhinha de mão, toalha de banho e fralda. *Como haverá exame dos dentes, a criança que será examinada deve comparecer com os dentes escovados.

3 anos: caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, toalha de banho, escova dental infantil, urina do dia e o livro do bebê. Utilize o potinho enviado pelo correio para coletar a urina de manhã. Realizar os exames de visão e audição em casa.

Atendimento médico de Emergências Noturnas



- Convulsões → Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente uma ambulância, ligando 119.

Emergências noturnas que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

- ▲ 1) Se precisar de um médico no horário de **19h até 23h (22h30min)**,
- ▲ **ligue antes e vá ao Pronto Socorro (Shoki Kyūkyū Center)**

Telefone informando a condição do paciente e **compareça ao balcão de atendimento até 22h30min.**



Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)
 Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

Estacionamento é pago: indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshū Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyūkyū Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** ⇒ **Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**
上田市内科小児科 初期救急センター

Levar:

1) **cartão de seguro médico (hokenshō)**

2) **dinheiro**

Se for criança até 15 anos, levar a caderneta **Fukushi Iryō Jyukyūshashō** (imagem ao lado), que dá direito a descontos nos pagamentos em hospitais e farmácias.

Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療費受給者証
公費負担番号	
受給者番号	
居住地	
氏名	
生年月日	年 月 日
入 数	しせつにっせい上額500円
運 賃	しせつにっせい上額500円
通院費	しせつにっせい上額500円
入院費	しせつにっせい上額500円
入院後食事療養費	徴収なし
有効期限	年 月 日から 年 月 日まで
	長野県上田市 市 区
交付年月日	年 月 日

Caderneta Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō
 福祉医療費受給者証

★ Se precisar de um médico de emergência **Após 23h**

→ **Ligue para o corpo de bombeiros** (atendimento em japonês)

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**
 Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

Se tiver, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro.

Pacientes até 15 anos, levar se tiver a caderneta azul clara Fukushi Iryō Jyukyūshashō.

Para pacientes que estejam tomando remédios, levar a caderneta da farmácia (kusuri techō).

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados

Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020

Médicos de Plantão Domingo e feriados FEVEREIRO de 2019

O horário de atendimento é de 9h às 18h

Para quem é segurado, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō)
Crianças que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Telefone	Especialidade
3 dom	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna
	Handa Junkanki Ka Naika lin	Nakanojo 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Medicina interna
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista
	Ueda Seikei Geka Clinic	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Ortopedista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Cirurgião
	Izumi Ganka	Tenjin 3-5-1 Ario 2o andar	0268-75-8641	Oftalmologista
	Ikuta Jibi inkō Ka lin	Ikuta 3752-1	0268-41-1187	Otorrinolaringologista
	Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	0268-26-3511	Obstetrícia Ginecologia
10 dom	Tsuiji Naika Shōkaki Ka Clinic	Tsuiji 539-2	0268-29-8686	Gastroenterologista
	Heart Clinic Ueda	Fumiiri 2-1225-6	0268-23-0386	Cardiologista
	Satō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
	Tsunoda Sanfujinka Naika lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Obstetrícia Ginecologia
11 seg	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Medicina Interna
	Ikeda Clinic	Uedahara 687	0268-22-5041	Medicina Interna
	Yoda lin	Tokiwagi 5-3-3	0268-28-1223	Medicina Interna
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião
	Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
	Akiwa Hifuka	Akiwa 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
	Asamura Jibi inkō Ka Clinic	Akiwa 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
17 dom	Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	0268-24-1222	Pediatra
	Harada Naika Clinic	Oya 513-1	0268-36-0520	Medicina Interna
	Uedahara Life Clinic	Uedahara 1053-1	0268-22-0873	Medicina Interna
	Kobayshi Nō Shinkei Geka Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologista
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Obstetrícia Ginecologia
24 dom	Iijima lin	Tsuiji 188	0268-22-5011	Medicina Interna
	Kosato Clinic (Naika · Hifuka)	Kosato 1926-17	0268-28-4111	Med. Int. e dermatologista
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina Interna
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Kōda lin	Chuo 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
	Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista

Vamos aprender algumas palavras úteis relativas a hospitais.

Português	Japonês
ir ao hospital	Byōin ni iku
ambulância	Kyūkyūsha
recepção	Uketsuke
cartão do seguro de saúde	Hokenshō
chamar o nome	Namae wo yobu
medir a temperatura	Netsu wo hakaru
tomar remédio	Kusuri wo nomu

Português	Japonês
medir a temperatura	Netsu wo hakaru
ânsia de vômito	Hakike ga suru
tem tosse	Seki ga deru
o nariz está escorrendo	Hana mizu ga deru
doi a garganta	Nodo ga itai
doi a cabeça	Atama ga itai (zutsū)
espirro	Kushami